

Actas del III Encuentro Internacional:

derechos lingüísticos como derechos humanos

CONVERSACIONES INS/URGENTES

Compiladoras

Luisa Domínguez

Sofía De Mauro



Área de
Publicaciones

Escuela de
Letras

Secretaría de
Extensión

ciffyh
Centro de Investigaciones
Filológicas y Lingüísticas
y Humanidades



**Museo de
Antropologías**
Facultad de Filosofía y Humanidades UNIC

ffyh
Facultad de Filosofía
y Humanidades UNIC



unc

Actas del III Encuentro Internacional: Derechos Lingüísticos como Derechos Humanos: conversaciones insurgentes/Santiago Durante...[et al.]; Compilación de Sofía De Mauro; Luisa Domínguez. - 1a ed. - Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Delegación Facultad de Filosofía y Humanidades, 2025.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1901-7

1. Derechos Lingüísticos. 2. Derechos Humanos. 3. Córdoba . I. Durante, Santiago II. De Mauro, Sofía, comp. III. Domínguez, Luisa, comp.

CDD 410.188

● ●
Área de
Publicaciones

Diseño de portadas: Manuel Coll

Corrector de estilo: Patricio Pérez Andrade

Diagramación y diseño de interiores: Luis Sánchez Zárate

2025



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución

- No Comercial - Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.



La memoria oral y las fuentes escritas en la recuperación de lenguas y el activismo indígena: una reflexión sobre dos casos

Por Luisa Domínguez¹

¿Qué roles juega la lingüística académica en el proceso de recuperación y revitalización lingüística? Y los roles de las comunidades, ¿cuáles son? En este segmento de la conversación quiero partir de preguntas básicas para invitar al diálogo y reflexión acerca de experiencias de investigación con lenguas indígenas desde el ámbito académico, y más concretamente desde mi propia experiencia investigativa desde el ámbito de la historia de la lingüística.

Según estudios recientes, el panorama de la diversidad lingüística mundial está en emergencia: de las 6500 lenguas que se emplean en la actualidad (un número aproximado, y no completamente consensuado), para fines del siglo XXI quedarían solo un 10 %. El avance del inglés como lengua hipercentral y de las lenguas centrales (castellano, italiano, francés) sofocan otros modos de expresión y homogeneizan las actuaciones lingüísticas, tal como también se lo hace con la forma como nos vestimos, los consumos culturales, los hábitos alimenticios, etc. Si bien todavía nos falta perspectiva para comprender el impacto de la pérdida del 90 % de la diversidad lingüística del mundo –según el pronóstico de Hamel (2008)–, sí podemos, en cambio, reflexionar acerca de cuáles han sido las circunstancias que nos han traído hasta acá y sus efectos en la vida de las personas para aportar desde distintos lugares a detener el avance de este embate.

Este camino nos puede llevar, además, a descubrir fuentes de incalculable valor para esta tarea: las mismas documentaciones históricas que nos hablan de la violencia y el despojo sistemático y estructural son las que también han dejado registros fragmentarios que, en la actualidad, nos permiten trabajar con la revitalización y recu-

¹ Instituto de Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

peración de lenguas. Pero ¿por qué revitalizar o recuperar lenguas?, ¿cuál es el objetivo y cuál es su importancia? Para avanzar en estas preguntas, en esta presentación quiero compartir dos experiencias recientes de trabajo con el pueblo selk'nam y con el querandí, en los que las fuentes escritas, en su gran mayoría producto de funcionarios coloniales, misioneros y viajeros, y fuentes orales, sedimentadas en la memoria familiar de las comunidades, se articulan para la construcción de su historia y la organización actual, tanto internamente como en relación con otros.

Se sabe que las lenguas tienen un fuerte valor para la construcción de la vida comunitaria. A partir de la conformación de los estados modernos, la reafirmación de una lengua pasó a ser uno de los elementos que pasaron a constituir el imaginario mediante el cual nos pensamos como comunidad. A su vez y en el mismo sentido, la lengua es uno de los diacríticos identitarios más empleados para diferenciarnos de otros grupos humanos que hablan otras lenguas. Tanto es así que durante gran parte de la historia las naciones se han asociado a una lengua particular: la propia definición de nación ha implicado definir una lengua, una cultura y un territorio. Desde Nebrija hasta hoy las lenguas han sido y son compañeras de la organización social. En el terreno de las lenguas quedan marcas del despojo y en su historia, las pruebas de la violencia.

Desde esta convicción, y con el objetivo de aportar al estudio de las lenguas indígenas de Patagonia, en 2015 surge el Grupo ALT (archivos, lenguas y territorios). A partir de la desclasificación de documentaciones históricas nos propusimos prepararlas para ponerlas a disposición de iniciativas de revitalización que se estaban desarrollando desde la región. Los estudios que realizamos incluyen, además, la reconstrucción de las “escenas de documentación” y de la identidad de los y las conocedoras de la lengua que participaron de cada una de ellas en calidad de “coproductorxs” por su rol central en tanto expertos en la lengua y por su peso en las historias comunitarias.² Desde este lugar es que tuve la oportunidad de participar de las

2 Parte de los resultados de este trabajo aparece en una obra publicada recientemente (Malvestitti y Farro, dirs. 2023) que reúne los hallazgos y con una muestra itinerante *Al viento. Lenguas de los territorios fuegopatagónicos y pampeanos*, que se expuso por primera vez en octubre de 2023 en el Centro

dos experiencias que quiero compartir brevemente a continuación: una con el pueblo querandí het y otra con el pueblo selk'nam.

Experiencia con el Pueblo Nación Querandí

La lengua y el pueblo nación Querandí Het se dieron por extintos durante cuatrocientos años. La última referencia en los documentos coloniales a los querandíes data del siglo XVII en el padrón de encomiendas de Santa Fe. Desde entonces hasta la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas realizada entre 2004 y 2005 (INDEC, 2006), cuando se autoidentificaron 736 integrantes del pueblo Querandí, las referencias en la literatura colonial y luego académica fueron realmente escasas. Sin embargo, el pueblo Querandí permanecía vivo, aunque soterrado, en la tradición de algunas familias porteñas de zona sur de Buenos Aires. El número de personas que se autoidentificaron querandíes en el Censo de 2010 ascendió a las 3658 personas (INDEC, 2012).

El trabajo con el querandí surge por iniciativa de la comunidad Querandí Het Telomian Condic, y más concretamente por el Tato Tá Guillermo Gómez y Amarí Carla Gorbacán. Desde el interés por recuperar la lengua, comenzaron a explorar distintas experiencias de revitalización hasta encontrarse con el trabajo sobre la lengua chaná realizado por Don Blas Jaime y Viegas Barros (2013), lo que los llevó a contactarse con este último para solicitar su colaboración. Viegas Barros convocó, a su vez, a compañeras del Grupo ALT, a los fines de conformar un subgrupo que brindara asesoramiento científico para la búsqueda y sistematización de las escasas documentaciones históricas del querandí y para contribuir con instancias de visibilización de la vitalidad del pueblo. Fue así como se conformó el Grupo Mirrí ('estrellas de cinco puntas' en querandí) integrado por Guillermo, Amarí, Pedro, junto a Marisa Malvestitti, Sofía De Mauro y yo.

Al residir en distintas provincias del país y en un contexto pandémico, comenzamos a reunirnos virtualmente con relativa frecuencia a los fines de revisar fuentes históricas que contuvieran vocablos o menciones sobre el querandí. Fuimos registrando estas apariciones

Nacional Patagónico (CENPAT-CONICET) y que estará en Córdoba el próximo 2025.

en un cuadro con entradas organizadas según campos semánticos y categorías gramaticales. En cuanto a la gramática de la lengua, si bien son pocas las descripciones y comentarios disponibles, la memoria oral transmitida de generación en generación permitió que el Tato Tá Guillermo Gómez pudiera proporcionarnos recuerdos para generar hipótesis acerca de algunas características generales sobre su funcionamiento (véase Gómez, Gorbálán, Viegas Barros, Domínguez, De Mauro y Malvestitti, 2023).

Todas las actividades académicas desarrolladas por el Grupo Mirrí (exposiciones en eventos científicos y publicaciones) fueron en coautoría. Esta forma de trabajo no solo nos ha permitido dejar registro de algunos datos lingüísticos de relevancia sobre esta lengua “dormida”, sino también articularlos con otros procesos culturales y de integración comunitaria. Otra de las estrategias que adoptamos con el fin de visibilizar este proceso y conocer otras experiencias fue la creación de instancias de encuentro con otras comunidades revitalizantes en ámbitos académicos. Para ello y desde la convicción de que el rol de lxs científicos también supone compartir un saber hacer para acompañar procesos de autogestión, brindamos asesoramiento en formato tipo taller para la elaboración de las ponencias. En la actualidad, la Comunidad Telomian Condic continúa realizando talleres y actividades de recuperación de la memoria histórica y revitalización del Pueblo Querandí Het.

Experiencia con el Pueblo Selk’nam

En cuanto a mi experiencia con el selk’nam, esta se remonta a mediados de 2021, cuando la antropóloga chilena Constanza Tocornal Montt se comunica, desde la Universidad Católica Silva Henríquez, con Marisa Malvestitti a los fines de solicitar su colaboración para la elaboración de un informe técnico para el reconocimiento del pueblo selk’nam en el marco de los debates legislativos de la Convención Constituyente de la República de Chile de 2022. Tocornal Montt y equipo venían trabajando con el pueblo selk’nam desde 2016 cuando desde el sector de Vinculación con el Medio de esa universidad comenzaron a desarrollar acciones para acompañar las demandas de recuperación territorial y de reconocimiento estatal del genoci-

dio. Gracias a este trabajo sostenido en el tiempo, cuando comenzó el proceso constituyente en Chile luego de la asunción de Boric, la Corporación Selk'nam Covadonga-Ona solicitó a Tocornal el asesoramiento del que participamos con Malvestitti. De acuerdo con la solicitud mencionada, Tocornal Montt conformó un equipo interdisciplinario con antropólogos, historiadores, psicólogos y lingüistas. De este último aspecto nos hicimos cargo Marisa y yo.

Para ello, lo primero que hicimos fue hacer un relevamiento y sistematización lo más completos posibles que incluyera todas las documentaciones existentes de la lengua selk'nam de las que se tenga conocimiento, como así también de otro tipo de géneros que contuvieran algún tipo de información al respecto. Este relevamiento nos permitió reconocer que en Chile el borramiento del selk'nam en el ámbito de la lingüística fue muy marcado. De hecho, en el siglo XX son prácticamente nulos los estudios desarrollados por lingüistas desde Chile, mientras que en Argentina contamos con los registros de Elena Najlis de los años setenta, por ejemplo, o los de Anne Chapman.

Complementario al trabajo con fuentes, implementamos una segunda dinámica que consistió en la observación y participación en talleres y en entrevistas a conocedores de la lengua encargados de su revitalización, una iniciativa no solo ideada sino también íntegramente desarrollada por las propias comunidades selk'nam. Entre las iniciativas destacan talleres de aprendizaje de la lengua y acciones presenciales y en redes sociales, y otras que buscan que la lengua esté presente en el paisaje lingüístico mediante la toponimia, cartelería y prácticas comunicativas. Además, son sus propios representantes quienes se encargan de exponer la lengua en el ámbito político, en medios de comunicación y en distintas plataformas y redes sociales.

En los encuentros a los que asistimos, pudimos reconocer que la memoria oral transmitida de generación en generación, el regreso al territorio (como sucedió con los proyectos de vida de algunos miembros de la comunidad) y el reencuentro y organización con otros selk'nam les ha permitido recuperar piezas significativas de su historia y alzar la voz. Según el relato de los propios selk'nam, el silencio y autosilenciamiento fue una estrategia durante décadas. Hoy, gracias

a la organización y al intercambio, vienen logrando revertir esta situación.

El resultado del trabajo realizadose incluyó en el informe final titulado *Estudio de Caracterización Antropológica del Pueblo Selk'nam en la actual Provincia de Tierra del Fuego, Región de Magallanes y Antártica Chilena*, presentado en febrero de 2022 en el Ministerio de Desarrollo Social y Familia. Más allá de la infructuosa aprobación de la nueva constitución chilena, en agosto de 2023 el Senado aprobó el proyecto de Ley para el reconocimiento del pueblo selk'nam como uno de los diez pueblos originarios establecidos en el Estado vecino (Ministerio de Desarrollo Social y Familia, 10 de agosto de 2023).

A modo de cierre

Como puede observarse, ambos casos surgen por iniciativas de los propios pueblos que buscan, mediante la confirmación de la existencia de la lengua, su reafirmación y el reconocimiento de los Estados con los que conviven. Las lenguas son instrumentos de disputa política. En estos procesos, las microhistorias, las historias de vida, la memoria oral, el recuerdo de familia, junto a las fuentes escritas históricas, en muchos casos olvidadas o desconocidas, pasan a formar parte de la compleja trama de la política nacional contemporánea. Fragmentos de lenguas, palabras fijadas en topónimos, antropónimos y etnónimos y reinversiones para hacerlas productivas hacen resurgir un sentimiento comunitario y participan de estrategias de activistas para el reconocimiento negado durante décadas o siglos.

En estos días hay un crecimiento exponencial de este tipo de iniciativas que surgen desde el ámbito comunitario que se buscan legitimar en el discurso académico. En los dos casos en los que tuve la oportunidad de trabajar, fueron los propios miembros de las comunidades quienes tenían planificada una agenda de acción, además de tener iniciados debates hacia su interior acerca de los procesos y estrategias para la revitalización étnica y lingüística. En este contexto, como académicas, nos encargamos de viabilizar el acceso e interpretación de las fuentes históricas, aportar herramientas analíticas y metalenguaje para la descripción de las lenguas, y contribuir con la generación de instrumentos de enseñanza y difusión del conoci-

miento, como así también con la redacción de informes y documentos legales que contribuyan con procesos más amplios.

A pesar de contextos restringidos de uso, los fragmentos de lengua puestos a actuar en comunicaciones comunitarias o en instancias parlamentarias fueron centrales para estas investigaciones ya que identificamos el gran potencial que tienen estas reinvencciones para los procesos de recuperación y revitalización étnicos. La memoria oral ha sido fundamental para el surgimiento de estas iniciativas, mientras que los documentos escritos proporcionaron datos históricos clave que permitieron complejizar y aumentar los recursos disponibles para un nuevo uso. De allí que la articulación entre ambos dominios, el de la comunidad y el de la academia, puede resultar una sólida trinchera para combatir las políticas de desigualdad que sufrimos en estos tiempos.

Referencias

- Gómez, G. L., Gorbalán, C. H. “Amari Ug Atamá”, Viegas Barros, J. P., Domínguez, L., De Mauro, S. y Malvestitti, M. (2023). Ejhu taluhet bajiná. Caminos colaborativos para la recuperación de la lengua querandí het. *Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios*, 21. Disponible en <https://doi.org/10.30972/clt.0216893>
- Hamel, R. E. (2008). La Globalización de las lenguas en el siglo XXI. Entre la hegemonía del inglés y la diversidad lingüística. En Dermeval da Hora e Rubens Marques de Lucena (orgs.), *Política lingüística na América Latina*, pp. 45-77. Ideia Editora Universitaria.
- Malvestitti, M. y Farro, M. (comps.). (2023). *Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas (1880-1950)*. Editorial de la Universidad Nacional de Río Negro.
- Dirección Nacional de Estadísticas Sociales y de Población (INDEC). (2006). *Encuesta complementaria de pueblos indígenas (ECPI) (2004-2005)*. INDEC.

Dirección Nacional de Estadísticas Sociales y de Población (INDEC). (2012). *Censo nacional de población, hogares y viviendas 2010. Censo del Bicentenario: resultados definitivos*. Serie B n° 2, Tomo 1. Disponible en https://www.indec.gov.ar/ftp/cuadros/poblacion/censo2010_tomo1.pdf

Jaime, B. y Viegas Barros, P. (2013). *La lengua chaná*. Patrimonio cultural de Entre Ríos. Dirección Editorial de Entre Ríos.

Ministerio de Desarrollo Social y Familia. (10 de agosto de 2023). Proyecto que reconoce a Pueblo Selk'nam entre las principales etnias indígenas avanza y pasa a tercer trámite. Disponible en: <https://www.desarrollosocialyfamilia.gob.cl/noticias/proyecto-que-reconoce-a-pueblo-selk-nam-entre-las-principales-etnias-indigenas-avanza-y-pasa-a-terce>

Tocornal Montt, C. (dir.). (2022). *Estudio de Caracterización Antropológica del Pueblo Selk'nam en la actual Provincia de Tierra del Fuego, Región de Magallanes y Antártica Chilena*. Universidad Católica Silva Henríquez y Universidad de Magallanes.